

ZORA GELEMEMEK

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

zora gelememek *Deyim*

baskıya, sıkıntıya veya sıkı bir çalışmaya dayanamamak, katlanamamak.

ATASÖZLERİ VE DEYİMLER SÖZLÜĞÜ

(ع ن ت) 5

İLGİLİ DEYİMLER:

güçsüz düşmek *Deyim* gücü yetmemek. (ع ن ت) 5

sıkıntı çekmek *Deyim* **zorluk** veya yoksulluk içinde yaşamak. (ع ن ت) 5

sıkıntı vermek *Deyim* tedirgin etmek, bunaltmak. (ع ن ت) 5

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلاً أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنَ فِتْنَاتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَانكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَأُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسَافِحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَ فَإِنَّهُنَّ أَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Sizden kimin hür mü'min kadınlarla evlenmeye **takati yetmezse** o zaman **elinize bakan** mümin kızlarınızı nikâhlayabilirler. Allah, imanlarınızı (sizden) daha iyi bilir. Hepiniz birbirinizdensiniz. Şu hâlde onları, iffetli olmaları, zina işlememeleri ve **dost tutmamaları** şartıyla sahiplerinin izinleriyle nikahlayın ve bu durumda mihrlerini de güzelce verin. Evlendiklerinde zina ederlerse onlara, hür kadınlara **verilen azabın** yarısı uygulanır. Bu izin (evlenme izni), içinizden **zora gelemekten** korkanlar içindir. Ancak sabretmeniz sizin için daha hayırlıdır. Allah çok bağışlayıcı çok merhamet edicidir. 4/NİSA-25

kuranmeali.com sitesindeki meallerin çoğunda Nisa-25'in "ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ" bu bölümüne şöyle karşılık verilmiş: "Bu (evlenme izni), içinizden günaha (zinaya) düşmekten korkanlar içindir."

Bu çeviriye iki açıdan itiraz edilebilir: Birincisi, Allah, burada böyle bir anlamı tercih etseydi (الْعَنَتَ) sözü yerine "günah veya zina" anlamına gelen başka bir söz kullanırdı. Ayetin bu bölümünden bir önceki bölümünde "بِفَاحِشَةٍ" sözünü kullandığı gibi... İkincisi ise bu ruhsatın sadece günaha (zinaya) düşme korkusu olanlara verilmiş olması bekâr Müslüman'ın yaşaması mümkün olan değişik sıkıntı ve zorlukların dikkate alınmamış olması demektir.